

Доловова Наталья Николаевна

учитель английского языка, кпн

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение

гимназия № 1562 им А.Боровика

г. Москва

КОДИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ ПОСРЕДСТВОМ ЦИФРОВОГО ОБОЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Комбинации цифр/чисел и слов используются человечеством не только в профессиональной лексике математиков, но и в общепотребительной лексике в целом. Особый эффект такие лексические единицы имеют в письменной речи. Одним из излюбленных занятий семейного досуга издавна являлось разгадывание шарад и ребусов, что, как известно, стимулирует работу мозга и способствует развитию логического мышления. Лексические единицы с использованием цифр/чисел (назовем их «числовые» лексические единицы – ч.л.е.) выглядят необычно, тем самым привлекают к себе внимание читателя. Именно поэтому их часто используют в названиях фирм, музыкальных групп (5-nizza), брендов (J7; 57 varieties) и т.д., а также в рекламной деятельности. С изобретением таких технических средств, как компьютер и сотовый телефон появилась возможность отправки коротких сообщений (sms), сообщений по электронной почте и обмена информацией в чатах в режиме реального времени. Экономия места, времени, денежных средств, а также стремление к оригинальности стали причинами широкого распространения кодирования передаваемой информации посредством разного рода сокращений (CU – see you; asap – as soon as possible), в том числе, с использованием ч.л.е. (U2 – you, too; 4U – for you).

В отдельно взятом обществе происходящие события и исторические факты, представляющие собой социокультурную информацию, формируют

специфический пласт лексических единиц, зачастую не имеющих аналогов в других языках. Иногда такие лексические единицы также имеют обозначение в виде цифр/чисел. На наш взгляд, описываемое явление связано с такими понятиями, как «фоновые знания», «вертикальный контекст», «языковые реалии».

Введенное нами понятие «числовые лексические единицы» может включать следующие три группы:

а) лексические единицы, в состав которых входят цифры или числа (49-er, 51st State);

б) лексические единицы, в состав которых входят количественные числительные (Five Civilized Tribes, on cloud nine);

с) лексические единицы, в состав которых входят порядковые числительные (First Lady, fifth wheel).

Подобная классификация ч.л.е. является попыткой дать этому понятию определение. Итак, к числовым лексическим единицам мы относим такие лексические единицы, которые содержат числительные (порядковые или количественные), цифры или числа, и обозначают конкретное социокультурное явление, характерное для того или иного социума.

В педагогической деятельности употребление ч.л.е. часто является препятствием для понимания смысла высказывания как в устной, так и письменной речи. Практика показывает, что при чтении текстов учащиеся избегают переводить ч.л.е., так как это вызывает определенные трудности. Такие ч.л.е. отражают события динамично изменяющегося мира, поэтому их значения часто не представлены в словарях. Неспособность справиться с переводом ведет не только к потере смысла высказывания, но и подрывает интерес учащихся к выполняемой ими работе в целом.

Однако ч.л.е. можно рассматривать как дополнительную возможность соприкоснуться с социокультурными особенностями страны, изучить ее историю,

политику, культуру, быт. Действительно, подобно пословицам и идиоматическим выражениям, ч.л.е. вмещают в себя целую ситуацию или яркое событие, имеющее высокую значимость для жителей страны. Например, “9/11” (nine/eleven) – террористическая атака в США, произошедшая 11 сентября 2001года. Задача учителя в данной связи заключается в том, чтобы акцентировать внимание учащихся на подобных ч.л.е., использовать их как дополнительное задание для учащихся (попытаться найти информацию о ч.л.е. в интернете; подготовить короткое сообщение; написать эссе на тему, связанную с обозначаемым явлением или событием; составить реферат/кроссворд; провести научное исследование; организовать соревнование на лучший перевод предложения/параграфа с ч.л.е.; придумать и провести конкурс/викторину на знание ч.л.е. и т.д.). Пояснение учителем их значения и этимологии вызывает оживление на занятии, стимулирует познавательную активность учащихся и, как следствие, положительно сказывается на их мотивации. Кроме того, это способствует развитию межпредметных связей.

Как правило, учащиеся и студенты проявляют интерес к этимологии ч.л.е. Действительно, за каждой из них «скрывается» своя история. Знание происхождения прочнее закрепляет усвоение слов, расширяет кругозор, «заставляет» подбирать соответствия в родном языке, развивает переводческие навыки. Например, выражению «быть на седьмом небе от счастья» соответствует не только заимствование ”7th Heaven” или “Seventh Heaven”, а также более распространенное “up on cloud nine”.

Обратимся к этимологии обоих выражений с ч.л.е.:

Считалось, что над нами медленно вращаются семь хрустальных сфер - небес. На самой дальней от Земли, верхней, седьмой сфере религия, твердо державшаяся до Коперника этого представления, помещала свой «рай», «царство небесное»; там блаженствовали души праведных [1].

"The expression 'up on cloud nine' to describe a feeling of euphoric exaltation is based on actual terminology used by the U.S. Weather Bureau. Clouds are divided into classes and each class is divided into nine types. 'Cloud nine' is the cumulonimbus cloud that you often see building up in the sky in a hot summer afternoon. It may reach 30,000 to 40,000 feet, so if one is up on 'cloud nine,' one is high indeed. The popularity of 'cloud nine' as a catch phrase, though, may be credited to the 'Johnny Dollar' radio show of the 1950s. There was one recurring episode, like Fibber McGee's famous opening of the closet door. Every time the hero was knocked unconscious - which was often - he was transported to 'cloud nine.' There Johnny could start talking again." From "Morris Dictionary of Word and Phrase Origins" by William and Mary Morris (HarperCollins Publishers, New York, 1997) [2].

При использовании ч.л.е. на занятиях по иностранному языку очень удобно пользоваться поисковой строкой системы Yahoo с выпадающим меню. Например, на запрос «five» в выпадающем меню появляется несколько вариантов словосочетаний с содержанием этой лексической единицы:

Five Star – кроме общепринятого значения «относящийся к разряду самых лучших из родственной категории», это также название британской поп / R&B музыкальной группы, образованной в 1983.

Five for Fighting – сценический псевдоним американского автора и исполнителя песен Джона Ондрасика.

Лексическая единица Big Five связана с целым рядом социокультурных явлений (big five sporting goods, big five sports, big five personality test, big five stores, big five personality trail, big five sporting, big five accounting firms, big five tours, big five personality factors, big five animals).

Hi Five – американский R&B квинтет из Техаса.

Five Finger Death Punch - американская heavy metal группа из Лос-Анджелеса.

Five Below – торговая сеть в США, предлагающая товары для подростков по цене 5 долларов и ниже.

Five Guys – сеть ресторанов фастфуд, первоначально образованная в штате Вирджиния, США, и специализирующаяся в на продаже гамбургеров и хот-догов.

Рассмотрим на последнем примере, как можно использовать ч.л.е. на занятиях по иностранному языку (Read the sentences below and try to explain what “Five Guys” mean. What is your conclusion based on?).

...This was my second Five Guys experience. After moving from L.A. nothing will replace In N Out but this is close enough for the occasional fast food burger fix...

...Five guys is the In n Out of the East Coast. I like it because you get lots of fries and free peanuts while you wait. You also get to choose whatever toppings you want on your burger... [3].

Также ч.л.е. часто используются в названиях газетных заголовков. “Five Guys” не является исключением, например: “Fatburger Gives Way to Five Guys”, “No Recession Pricing at Five Guys”, “Burger Run: President Obama Goes to Five Guys”, и т. д. Можно предложить их для перевода и интерпретации учащимся (Try to "translate" the meaning of each of the headlines). Кстати, многие сайты содержат богатый фото- и видеоматериал, просмотр которого может создать полное представление о том или ином социокультурном явлении. Так, на сайте [4] предлагается видеоролик о том, как Барак Обама посещает один из ресторанов сети “Five Guys”.

Ни для кого не секрет, что ввиду ряда особенностей английского газетного заголовка его чтение и понимание составляет особую трудность для изучающих английский язык. Намеренное и регулярное использование газетных заголовков, содержащих ч.л.е., будет способствовать выполнению сразу двух задач: знакомству с социокультурными особенностями страны изучаемого языка и, как

следствие, снятию трудностей при чтении газетных заголовков и пониманию медийного дискурса в целом.

Литература

1. <http://letter.com.ua/phrase/index.php?id=268>
2. http://www.phrases.org.uk/bulletin_board/18/messages/600.html
3. <http://www.yelp.com/biz/five-guys-fairfax>
4. (http://newyork.grubstreet.com/2009/06/obama_at_five_guys.html)